

# 世親造『攝大乘論釋』所知依章の漢藏対照(三)

岩田諦静

本稿は世親造『攝大乘論釋』所知依章の漢藏対照(二)に続くものである。『攝大乘論』の概要と『世親釈』の訳出年代等については、漢藏対照(一)で略説したので参照して頂きたい<sup>(1)</sup>。

今回掲載の対照部分で、特に注意を引いた箇所について次に指摘しよう。

玄奘訳の(一・二二)に相当する文章は、達磨笈多訳では(一・二〇)の箇所に含まれる型で訳出されていた。しかし、本稿では三漢訳を出来るだけ比較対照し見やすくすることを試みる立場から、達磨笈多訳の(一・二〇)の論日の最後に有った本論を玄奘訳に比べて(一・二二)として移動させた。それには凡例に従って(論日)として移動させて、また釈論についても「釈日」を付けた。移動させた文章とは、(一・二二)に当る「若略説阿梨耶識、即果報識一切種子識是其体相、由攝持三界中一切身一切趣故。」である。更に、達磨笈多訳の(一・二二)の釈日の注釈の最後の部分にあ

る「已説阿梨耶識為一切法種子、欲明了彼種子体故、以偈顯示。」は次の(一・二二)における釈日の注釈の最初に入る文章と考えられる。これにより達磨笈多訳の『世親釈』の区分け方法に玄奘訳と少し相違する点が見られる。

以下、漢訳三本とチベット訳本との比較対照を行うに当たつての凡例については、本稿も前回の漢藏対照(二)の凡例と同じであることから省略する。

注

(1) 拙論「世親造『攝大乘論釋』所知依章の漢藏対照(一)」「法華文化研究」第一八号、平成四年三月、一頁。

拙論「世親造『攝大乘論釋』所知依章の漢藏対照(二)」「身延山大學仏教学部紀要」創刊号、平成十二年十月、一頁。

[1.17] | kun gshi rnam par śes pa dañ | kun nas ñon moñs pañi chos de dag dus  
 mñam du gcig gi rgyu (D.6b) ñid du gcig hgyur bar ji ltar blta shi na | dper na  
 mar meñi me lce hbyuñ ba dañ | sñiñ po tshig pa phan<sup>(1)</sup> tshun dus mñam pa dañ  
 | mduñ khyim yañ dus mñam du gcig la gcig brten nas mi hgyel ba bshin du hdir  
 yañ gcig gi rgyu ñid du gcig hgyur bar bltañ || ji ltar kun gshi rnam par śes pa  
 kun nas ñon moñs pañi chos rnams kyi rgyu yin pa de ltar kun nas ñon moñs pañi  
 chos rnams kyañ kun gshi rnam par śes pañi rgyuñi rkyen du<sup>(2)</sup> rnam par bshag ste  
 | rgyuñi rkyen gshan mi dmigs pañi phyir ro |

| yañ ji ltar kun nas ñon moñs pañi chos de dag du mñam du gcig gi rgyu ñid du  
 gcig hgyur bar ji ltar blta she na shes bya ba ni dpes bstan te | ji ltar mar meñi  
 me lce byuñ ba dañ sñiñ po tshig pa phan tshun dus mñam pa skad cig ma gcig<sup>(3)</sup> ñid  
 la sñiñ po gañ la brten nas don der byuñ ba<sup>(4)</sup> de ni deñi rgyuño | | hbar ba yañ skad  
 cig ma de ñid ba brten nas bsregs pas<sup>(5)</sup> de yañ deñi sreg pañi rgyuño | | de ltar na  
 lhan cig hbyuñ bañi rgyu yañ bstan pa yin no | | de bas na yod bshin du yañ rgyu  
 dañ hbras bur grub par mthoñ ño | | ji ltar kun gshi rnam par śes pa kun nas ñon  
 moñs pañi chos shes bya ba nas brtsams nas rgyuñi rkyen gshan mi dmigs pañi  
 phyir ro shes bya bañi bar hdis ni kun gshi rnam par śes pa dañ | kun nas ñon moñs  
 pañi chos rnams phan tshun gyi rgyu can ñid du bstan te | de ltar rgyuñi rken yin  
 no |

---

(1) D. P. sñiñ po tshig pa phan, N. sñiñ po tshibs phan.

(2) P. N. rgyuñi rkyen du, D. rgyuñi rkyen ñid du, Lammotte. rgyu<yin paño>de 八  
 ltar.

(3) D. gcig, P. N. cig.

(4) D. byuñ ba, P. N. byuñ bas.

(5) D. bsregs pas, P. N. sreg bas.

(1.17)

更互為因果章第四

論曰。云何阿梨耶識與「染污」一時更互為因。

釋曰。阿梨耶識或為「一切法因」、或為「一切法果」。一切法於「阿梨耶識」亦爾。如此義、云何可知。為顯此義、故、應說譬。

論曰。譬如「燈光與燈柱」生及燒然、一時更互為因。

釋曰。由「柱體作」依止、能生「光焰故」、柱是「光焰生因」。光焰即此生剎那中、能燒然柱、光焰即為「柱燒然因」。此阿梨耶識與「彼一切法」。為共有生因。應知此義。何以故。此因、現在住、未壞果生亦可見。

論曰。又如「蘆束一時相依持故得住立」。

釋曰。如「蘆束、一一剎那中、互相依、互相持」。

論曰。應知、本識與「能熏習」更互為因、

其義亦爾。如「識為「染污法因」、染污法為「識因」。

釋曰。此阿梨耶識為「種子生因」。若無此識「三業生滅無可依處」。如「體謝滅」功能亦爾。故由「此識」、諸法體生、功能亦立。是故本識為「彼生因」。彼法亦爾。若彼法無此識起、在現在「無有道理」。轉後異前。此變異是

(1.17)

更互為因果章第七

論曰。復次阿梨耶識與「諸染法」同時互為因、云何可見。譬如「然燈焰及柱生與燒同時為因」。又如「蘆束更互相持同時不倒」。

故識與「諸法」亦爾。更互為因。應知、如「成立阿梨耶識」為「染法因」。染法為「阿梨耶識因」亦爾。餘因緣不可得故。

釋曰。復次阿梨耶識與「諸染法」同時互為因、云何可見者、以「譬喻」顯示。猶如「然燈焰與「柱」剎那同時互為因。以「依柱故焰得生、即柱為焰生因」、即彼剎那焰能燒柱、即焰為柱燒因」。此即顯示俱有因義。由「因現住、即見果生故」。從如「阿梨耶識為「染法因」、染法為「阿梨耶識因」亦爾。乃至餘因緣不可得故者、此言顯示阿梨耶識與「諸染法」更互為因。亦即顯示因緣故。

(1.17)

論曰。復次阿賴耶識與「彼雜染諸法」同時更互為因、云何可見。譬如「明燈焰柱生燒同時更互」。又如「蘆束互相依持同時不倒」。應觀、此中更互為「因道理亦爾」。如「阿賴耶識為「雜染諸法因」、雜染諸法亦為「阿賴耶識因」。唯就如是安立因緣。所餘因緣不可得故。

釋曰。復次阿賴耶識與「彼雜染諸法」同時更互為因、云何可見者、欲以「喻顯」故、為此問。譬如「明燈焰柱生燒同時更互者、謂「剎那燈柱為「依發」生燈焰、是則燈柱為「焰生因」、即此剎那焰復能燒」所依燈柱、是則燈焰為「柱燒因」。餘喻亦爾。如是顯示有俱有因。由「因現在住即見果生故」。從如「阿賴耶識為「雜染諸法因」乃至所餘因緣不可得故者、此言顯示阿賴耶識與「雜染法」更互為因。即是因緣。

[ 1.18 ] | bag chags tha dad pa ma yin shiñ sna tshog<sup>(1)</sup> ma yin pa chos tha dad pa sna tshogs<sup>(1)</sup> dag gis<sup>(2)</sup> rgyur ji ltar<sup>(3)</sup> ruñ she na | dper na tshig guhi rtsi sna tshogs kyis<sup>(4)</sup> bsgyur bañi ras sna tshogs su mi snañ ba gañ gi tshe tshon gyi snod du bcug pa deñi tshe ras la tshon rnam kyis dbye ba tha dad pa rnam pa sna tshogs du ma ston pa de bshin du | kun gshi rnam par ses pa bag chags sna tshogs kyis bsgos pa yañ bag chags kyis dus na sna tshogs<sup>(5)</sup> ma yin yañ hbras bu mñon par hgrub pañi tshon gyi snod du mñon par phyogs na chos sna tshogs tshad med pa dag ston te |

[ N.142a ] | bag chags tha dad pa ma yin shiñ | sna tshogs ma yin pa de chos tha dad pa sna tshogs

---

(1... 1) D. Lamotte. 長尾本. ma yin pa chos tha dad pa sna tshogs, P.N. ナシ。 二〇

(2) D. dag gis, P. N. dag gi.

(3) P. N. ji ltar, D. ci ltar.

(4) D. kyis, P. N. su.

(5) D. P. sna tshogs, N. tshogs.

彼法果。

論曰。何以故。

釋曰。何故不別說餘法相對、互爲因果而唯明識與染汚法互爲因果。或是外道、或是二乘、作如此問。

163c

論曰。離此二法、異因不可得故。

釋曰。於世間中、離分別依他二法、更無餘法。阿梨耶識是依他性、餘一切法是分別性。此二法攝一切法。皆盡三界唯有識故。是故離此二法、異因不可得。若二法爲共有因是功力果隨因品類、其品類亦應爾。

因果別不別章第五

(1. 18)

論曰。云何熏習不異不多種、而能爲有異多種諸法作生因。

釋曰。此難、欲難俱有因、則不成難。以執果與因不一時故。若難果報因、此可成難。果報因必有記、果報果必與因不同時。

論曰。譬如多縷結衣、衣無多色、若入

染器、後於衣上種種相貌方得顯現。

釋曰。引此譬欲明果報因果、皆得成立。如人欲於衣上作諸相貌、先以縷結衣、此衣當結時相貌無異、入染器後、若解先結、則有多種相現。

(1. 18)

因果別不別章第八

論曰。云何熏習無異無種種、得爲有異有種種諸法作因。譬如以縷種種結衣。當時無種種可見。若入染器已、則有無量種種雜色相貌於衣上顯現。阿梨耶識亦爾。爲種種熏習所薰。於熏時無種種異。若生果染器現時、則有無量種種法相貌顯現。

釋曰。云何熏習無異無種種、得爲有異有種種作因者、如此道理即以譬喻顯示。如衣以縷多種結時無種種相貌可見。若置染器已、則有種種相可見。阿梨耶識亦爾。譬如衣生果。如染器故名生果。染

277a

(1. 18)

論曰。云何熏習無雜、而能與彼有異有雜諸法爲因。如衆纒具纒所纒衣問。當纒之時雖復未有異雜非一品類可得、入染器後、爾時衣上便有異雜非一品類染色、絞絡文像顯現。阿賴耶識亦復如是。異雜能熏之所熏習。於熏習時雖復未有異雜可得、果生染器現前已後、便有異雜無量品類諸法顯現。

328c

釋曰。云何熏習無異無雜、而能與彼有異有雜諸法爲因者、欲以譬喻顯斯道理故爲此問。如衆纒具纒所纒衣、當纒之時雖無異雜文像可見、入染器後、便有異雜文像可見。阿賴耶識如所染衣。果生

dag gi rgyur ji ltar (P.154b) ruñ shes bya ba la | ji ltar ruñ ba dpes bstan par bya  
ste | ji ltar gos (D.131b) skud pa mañ pos<sup>(1)</sup> bciñs na yañ sna tshogs ñid du mi mthoñ  
la | thon gyi snod du bcug pa na sna tshogs su mthoñ ba ltar kun gshi rnam par śes  
pa ni gos kyi gnas lta buho | | hbras bu mñon par grub<sup>(1)</sup> pañi tshon gyi snod ni  
hbras bu mñon par grub<sup>(2)</sup> pañi tshon gyi snod de | der bcug pa ni rkyen gyis yoñs su  
gzuñ ba shes bas bañi don to | | bag chags kyi dus na sna tshogs ma yin yañ hbras  
buñi dus na rnam pa du mañi chos kyi rgyuñi ño bo mthoñ ste bcos pañi gos bshin  
no ||

---

(1). (2). D. grub, P. N. hgrub.

論曰。如此阿梨耶識、種種諸法所熏。  
釋曰。阿梨耶識爲善惡不動三業所熏。如衣被結。

論曰。熏時一性、無有多種。

釋曰。熏時自有三種。一方便時、二正作時、三作後時。復有三種。一自作時、二教他作時、三隨喜作時。種子與阿梨耶識、同無記性、離此識無各各異體。

論曰。若生果染器現前、則有不可數種類相貌、於阿梨耶識顯現。

釋曰。若衆緣、已具、如衣正入染器、如此、種子與本識、於現生後三時、隨一時現前、則有不可數種果報相貌。

164a  
於此識顯現。是故熏時、雖復不異、果報熟時、則有無量差別。譬如染衣。

若汝意謂、果報定以有記爲因、云何以無記爲因者、此義無異。何以故。彼人於果說因、大乘於果說果。

#### 緣生章第六

論曰。此緣生於大乘、最微細甚深。

釋曰。欲顯大乘與小乘異。大乘具有三種緣生、小乘但有二種。大乘第一緣生、於小乘、則無。何故大乘有小乘無。此第一緣生最微細甚深故、於餘乘不說。

(1.19)

器置者緣所攝故。熏習時未有一種  
種、至於果時、則爲無量相貌因體。一諸  
法顯現如衣已染。

#### 緣生章第九

論曰。此緣生於大乘中、微細最深。略說  
有二種緣生。一自體分、二愛非愛分。於  
中由阿梨耶識故諸法生起、此是自體分緣  
生。與種種自體分爲緣故。復有十二支  
緣生、是愛非愛分。爲善趣惡趣可愛不可

即染器故、名果生染器。入者即是緣所攝義  
於熏習時、雖無異雜、至果熟位、便有非  
一品類諸法因性顯現、如衣已染。

(1.19)

論曰。如是緣起於大乘中、極細甚深。又  
若略說有二緣起。一者分別自性緣起、二  
者分別愛非愛緣起。此中依止阿賴耶識諸  
法生起、是名分別自性緣起。以能分別  
種種自性爲緣性故。復有十二支緣起。  
是名分別愛非愛緣。以於善趣惡趣能

[1.19] | h̄di ni theg pa chen po la phra ba mchog tu zab paḥi rten ciñ ḥbrel par ḥbyuñ baḥo | | mdon bsdus<sup>(1)</sup> na rten ciñ ḥbrel par ḥbyuñ<sup>(2)</sup> ba [ N.8a ] ni h̄di gñis te | no bo ñid rnam par ḥbyed pa can<sup>(3)</sup> dañ | sdug pa dañ mi sdug pa rnam par ḥbyed pa can no | | de la gañ kun gshi rnam par ses pa la brten nas chos rnam ḥbyuñ ba de ni no bo ñid rnam par ḥbyed pa can te | no bo ñid sna tshogs rnam par dbye baḥi<sup>(4)</sup> rkyen gyi dños por ḥgyur baḥi phyir ro | | rten ciñ ḥbrel par ḥbyuñ ba<sup>(5)</sup> yan lag bcu gñis pa<sup>(6)</sup> gañ yin pa de ni sdug pa dañ mi sdug pa rnam par ḥbyed pa can te | bde ḥgro dañ ñan ḥgro dag tu sdug pa dañ mi sdug paḥi lus rnam par dbye ba sna [ P.7b ] tshogs kyi rkyen gyi dños por ḥgyur baḥi phyir ro |

---

(1) P. N. bsdus, D. bsdu.

(2) D. P. ḥbyuñ, N. byuñ.

(3) D. ḥbyed pa can, P. dbye ba can, N. 不明.

(4) P. N. dbye baḥi, D. ḥbyed paḥi.

(5) P. N. ḥgyuñ ba, D. ḥgyuñ baḥi.

(6) P. N. gñis pa, D. gñis.

凡夫智不能通達故微細。阿羅漢獨覺智不能窮其底故甚深。此緣生有幾種。若廣說有三種、若略說有二種。何者爲二。

論曰。若略說有二種緣生、一分別自性緣生、二分別愛非愛。

釋曰。由此二名、此二種緣生差別已顯。

論曰。依止阿黎耶識、諸法生起。是名分別自性緣生。

釋曰。由諸法種子、依阿黎耶識諸法欲生時、外緣若具、依阿黎耶識則更得生。諸法生以阿黎耶識爲通因。是名分別自性。何以故。種種諸法體性生起、分別差別、同以阿黎耶識爲因故。若分別諸法緣生自性、此唯阿黎耶識。

論曰。由分別種種法因緣自性故。

釋曰。遍三界諸法品類、若分別生起因、唯一識。若分別諸法性、即是此識。若分別諸法差別、皆從此識生。是故諸法由此識悉同一性。二分別愛非愛者、

164b  
論曰。復有二十二分緣生、是名分別愛非愛。

釋曰。約三世、立十二分。爲顯因顯果及顯因果故、離根本八分爲十二分。根本八分不出三法。謂煩惱業果報。煩惱者、

愛種種身分緣故。

釋曰。此於大乘中微細最深者、於中凡夫智不能知故微細。阿羅漢等不能測故最深。於中略說有二種者、此是立門自體分愛非愛分以此二種緣生、名解釋。由阿黎耶識故者、謂阿黎耶識爲因故諸法得生。此名自體分。謂與種種類身分爲因故。若說無明等此是愛非愛分。何以故。由爲種種愛非愛身分因上故。

分別愛非愛種種自體爲緣性故。

釋曰。如是緣起於大乘中極細甚深者、異生覺慧難了知故名爲極細。阿羅漢等難窮底故名爲甚深。又若略說有二緣起者、舉數。一者分別自性緣起、二者分別愛非愛緣起者、列名。此中依止阿黎耶識者、謂阿黎耶識爲因諸法生起、是名分別自性緣起。由能分別異類自性爲因性上故。若無明等是名分別愛非愛緣起。由能分別愛非愛種種自體爲因性上故。

|| bam po gñis pa | hdi ni theg pa chen po la phra ba mchog tu zab pa shes bya ba  
la | de la phra ba ni so sohi skye bohi blos rtegs par dkaḥ baḥi phyir ro | | mchog tu  
zab pa shes bya ba ni dgra bcom pa dag gis kyañ rtogs par dkaḥ baḥi phyir ro | | de  
la mdor bsdu na rten ciñ ḥbrel par ḥbyuñ ba ni hdi gñis te shes bya ba las brtsams  
te | bdag la byed pa po dañ zab por rtog pa ste shes bya baḥi bar la | de la ña bo  
ñid rnam par ḥbyed pa can dañ | sdug pa dañ sdug pa rnam par ḥbyed pa can shes  
bya ba hdi gñis kyis ni rten ciñ ḥbrel par ḥbguñ baḥi miñ bstan to<sup>(1)</sup> | | gañ kun gshi  
rnam par śes pa la brten nas shes bya ba ni kun gshi rnam par śes paḥi rgyu can  
gyi chos rnam ḥbyuñ ba de ni ño bo ñid rnam par ḥbyed pa can te | ño bo ñid sna  
tshogs rnam par dbye<sup>(2)</sup> baḥi rkye na gyi dños por ḥgyur baḥi phyir no | | gañ ma  
rig pa la sogs pa can de ni sdug pa dañ mi sdug par rnam par ḥbyed pa can no |  
( N.142b ) | deḥi phyir sdug pa dañ mi sdug paḥam | bdag gi ño bohi bye brag  
rnam pa sna tshogs kyis rgyur gyur pa yin no |

---

(1) D. N. to, P. te.

(2) P. N. dbye, D. dbyo.

(1.20)

譬如從種子生芽等、從煩惱生煩惱、從煩惱生業果、從煩惱生果報。又如龍在池水恒不竭、煩惱若在生續無窮。又如樹根未拔時至則生、未除煩惱根、六道報恒起。業者、譬如米有糠則能生芽、業若有流、則能感報。又如烏沙締、謂芭蕉竹等果熟則死。業若已熟不更止果。又如樹花是生果近因。業亦如此近能生果。果報者、譬如成熟飲食。飲食若已成熟、但應受用、不更成熟。果報若熟不更結後果報。若重結果報、則不得解脫故。十二緣生不出此三。此十二分、能分別有三種生身無窮差別。由彼緣生故、何以故。此無明、有三品業緣生。謂福非福不動行。由此行有三品、是故識等或生隨福行、或生隨非福行、或生隨不動行。此三品中、福及不動是可愛。非福是不可愛。故言分別愛非愛。

論曰。於善惡道、分別愛非愛、生種種異因故。

釋曰。善道是愛、惡道是非愛。此善惡道中、有無量種差別分別。此差別不出十二緣生、即以十二緣生、為差別因。故說十二緣生分別愛非愛。

論曰。若人於阿黎耶識、迷第一緣生、

(1.20)

論曰。若於阿梨耶識中、迷第一緣生、或執自性為因。或執宿作為因、或執自

(1.20)

論曰。於阿賴耶識中、若愚第一緣起、或有分別自性為因、或有分別宿作為因、

[ 1.20 ] | de la rten ciñ ḥbrel par ḥbyuñ ba dañ po kun gshi rnam par śes pa la rmoñs pa dag ka cig ni rañ bshin gyi rgyu las byuñ ba ñid du rtog | l<sup>(1)</sup> kha cig nisñon byas [ D.7a ] pa ñid kyī rgyu las byuñ ba ñid du rtog<sup>(1)</sup> | kha cig ni dbañ phyug gis sprul pañi rgyu las byuñ ba ñid du rtog | kha cig ni bdag gi rgyu las byuñ ba ñid du rtog | kha cig ni rgyu med pa dañ | rkyen med pa ñid du rtog go | rten ciñ ḥbrel par ḥbyuñ ba gñis pa la rmoñs pa dag ni bdag la byed pa po dañ za ba por rtog ste |

dper na mi dmus loñ mañ shig yod la | de dag kyañ glañ po che ma mthoñ ba śa stag cig ste | de dag la<sup>(2)</sup> la la shig gis glañ po che bstan la | de dag las kha cig gis ni glañ po che deñi sna la reg | kha cig gis ni mche ba la reg | kha cig gis ni rna ba la reg | kha cig gis ni rkañ pa la reg | kha cig gis ni mjug ma la reg | kha cig gis ni sgal tshigs la reg nas<sup>(3)</sup> | de dag la glañ po che ci ḥdra shes dris pa dañ | kha cig na re gśol mdaḥ lta bu shig go shes zer | kha cig na re gtun śiñ lta bu shig go shes zer | kha cig na re shib ma lta bu shig go shes zer | kha cig na re gtun gyi gshi lta bu shig go shes zer | kha cig na re phyags ma lta bu shig go shes zer | kha cig na re pha boñ lta bu shig go shes zer ba de bshin du | ḥdi na rten ciñ ḥbrel par ḥbyuñ ba rnam pa gñis po ḥdi mi śes pa ma rig pas dmus loñ du<sup>(4)</sup> gyur pa | glañ po che lta buñi kun gshi rnam par śes pañi ño bo ñid dañ | rgyu dañ ḥbras bu mi śes pa dag kyañ | kha cig ni rañ bshin rgyu ñid du [ N.8b ] sems | kha cig ni sñon byas pañi rgyu las byuñ bar sems | kha cig ni dbañ phyug yod par sems | kha cig ni bdag yod par sems | kha cig ni rgyu med par ḥbyuñ<sup>(5)</sup> bar sems | kha cig ni byed pa por sems | kha cig ni za ba por sems so |

---

(1... 1) D. Lammotte. 長尾本. kha cig ni sñon byas pa ñid kyī rgyu las byuñ ba ñid du rtog, P. N. ナシ.

(2) D. P. la, N. ナシ.

(3) P. N. nas, D. la.

(4) P. N. dmus loñ du, D. dmus loñ bshin du.

(5) P. N. rgyu med par ḥbyuñ, D. rgyu med pa las byuñ.

釋曰。迷有三惑、一無知、二疑知、三顛倒知。若起此三惑、則生二種見、或執不平等因、或執無因。執不平等因者、

論曰。或執自性是生死因。

164c

釋曰。僧伽引五義、證立自性是實有。一由別必有總、知有自性。於世間中、若是別物、決定有總。譬如以一斤金用作鑿劍等。鑿劍等別有數量、則知金總亦有數量。由見變異別有數量、則知自性總亦有數量。二由未似本、知有自性。譬如一斤白檀分爲多片。片片之中香皆似本。變異別中、悉有三德。謂憂喜聞。則知自性總中、亦有三德。三由事有能、知有自性。譬如鍛師於鍛中有能故、能作器。由自性於變異中有體故、能作萬物。此能若無、依能則不成。四由因果差別、知有自性。譬如土聚爲因、以瓶爲果、如此以自性爲因、變異爲果。五由三有無分別故、知有自性。若世間壞時、十一根壞變爲五大。五大壞變成五唯量。五唯量壞變成我慢。我慢壞變成智。智壞成自性故。三有於自性無復分別。若世間起時、從自性起智。從智起我慢。乃至、從五大一起十一根。若無自性壞時、應盡無更起

世親造『攝大乘論釋』所知依章の漢藏对照(三)(岩田)

277b

在天變化爲因、或執我爲因、或執無因緣。復次若迷第二緣生執我作者受者。譬如衆多生盲丈夫未會見象、或復有人以象示之。有觸象鼻者、有觸牙者、有觸耳者、有觸尾者、有觸脚者、有觸脊者、有人問之、象爲何相。或復答言、猶如犁柄、或言如杵、或言如箕、或言如木桶、或言如帚、或言如石山。作如此說。如是如是、不解二種緣生、無明生盲者、或執自性、或說宿作、或說自在變化、或說我作、或說無因、或執作者、或執受者。由不識阿梨耶識體相及因相果相故。如不識象體。釋曰。或言宿作因者、由不許有現在士夫力因故、如是等生盲衆生以譬喻顯示。無明生盲者、謂十二支緣生中最初無明。由無明故名爲生盲。不解阿梨耶識體相因相果相故者、如前所立阿梨耶識體相說名體相、所立因相名因相、所立果相名果相。於此不解、由無明力。不解阿梨耶識自體分故、執自性等五因爲諸法因。由不解第二愛非愛分故、執我爲作者受者。於中因者、一切法熏習、於阿梨耶識中有故、果者、即是諸法所熏故。

329a

或有分別自在變化爲因、或有分別實我爲因、或有分別無因無緣若愚第二緣起、復有分別我爲作者、我爲受者。譬如衆多生盲士夫未會見象、復有以象說而示之。彼諸生盲有觸象鼻。有觸其牙、有觸其耳、有觸其足、有觸其尾、有觸脊梁、諸有問言、象爲何相。或有說言、象如犁柄、或說如杵、或說如箕、或說如臼、或說如帚、或有說言、象如石山。若不解了此二緣起、無明生盲亦復如是。或有計執自性爲因、或有計執宿作爲因、或有計執自在爲因、或有計執實我爲因、或有計執無因無緣、或有計執我爲作者、我爲受者。阿梨耶識自性因性及果性等、如所不了、象之自性。釋曰。或有分別宿作爲因者、謂彼不許有士用因故、成邪執。爲顯此等說生盲喻。無明生盲者、謂由無明故成生盲。阿梨耶識自性因性及果性等、如所不了、象之自性者、謂前所立此識自相說名自性、所立因相說名因性、所立果相說名果性。由無明力不了此等。於阿梨耶識分別自性緣起不解了故、執自性等爲諸法因。

| kha cig ni sñon byas pañi (P.155a) rgyu las byuñ ba ñid du shes bya ba ni skyes  
 bu byed pañi rgyu las kyañ de ni<sup>(1)</sup> mi ðdod do | | ðdi ni dmus loñ la glañ po cheñi  
 dpes bstan to | | ma rig pas dmus loñ shes bya ba ni ma rig pas dmus loñ ste | kun  
 gshi rnam par śes pañi ño bo mi śes so<sup>(2)</sup> | | rgyu ñid ces bya ba ni gañ sñar rañ gi  
 mtshan ñid rnam par gshag paño | | rgyuñi mtshan ñid rnam par gshag  
 pa ni rgyu ñid kyi mtshan ñid do | | ðbras bu rnam par gshag pa ni ðbras buñi  
 mtshan ñid bstan pa ste | de mi śes pa ste ma rig pañi (D.132a) dbañ gis kun gshi  
 rnam par śes pañi dbye ba mi śes pas chos rnam kyi rgyu ñid du rañ bshin la sogs  
 pa sems so | | gñis pa sdug pa dañ mi sdug parnam par ðbyed pa mi śes pas bdag  
 ñid byed pa po dañ | za ba por śes so<sup>(3)</sup> | | de la chos thams cad kyi rgyu ni kun gs  
 hi rnam par śes pa ste | de la bag chags bsags pañi phyir ro | | ðbras bu yañ de ñid  
 de | de ñid la bsgos pañi phyir ro |

4

---

(1) D. ni, P. N. ナシ.

(2) D. so, P. N. paño.

(3) D. śes so, P. N. sems so.

義。若更起無本、無次第生義。

論曰。或執宿作。

釋曰。路柯耶柯說。世間一切因、唯有宿作。現在功力不能感果故、現在非因。如世間二人同事一主、俱有功力、一被禮遇、一則不爾。故知、唯由宿作、不關現在功力。

論曰。或執自在變化。

釋曰。如前所立、皆不成因。唯有二因、名為自在。使我等生善惡輪轉生死。後令起厭離求得解脫。自在因論生於智慧、解諸繫縛曾自在體。

165a

論曰。或執八自在我。

釋曰。如禪世師、那耶修摩執我者、何相何德。智性為相、八自在為德。如火以熱為相、我亦如此。若獨存及雜住、智性無改故、以智性為相。八自在者、一於細最細、二於大最大、三遍至、四隨意、五無繫屬、六變化、七常無變異、八清淨無憂。

論曰。或執無因。

釋曰。由不了別世間果、因一分、以例餘果謂皆無因。

論曰。若迷第二緣生、執我作者受者。

釋曰。亦由三惑故、不了別第二緣生。若

於第二分別愛非愛緣起不解了故、執我為作者受者。一此中、因謂阿賴耶識。諸法熏習於中持故、果者即是阿賴耶識。即彼諸法所熏習故。

增減因果及事、是名不了別第二緣生。  
增因者、除無明等因、立不平等因為因。  
減因者、謂行等無因。增果者、謂行等本  
自有體、後緣無明生。減果者、謂無行  
等為無明果。增事者、謂無明等生行  
等、離唯眾緣和合、有無明等別事、能作  
行等別事。減事者、執無明等無有功能  
生行等事。無明等無動無作故。若離此三  
處增減、是名分別第二緣生。若不能如此  
此分別、即迷緣生起增益執、謂我執作者  
受者執。先約本識起我執、後約因果、  
起作者受者執。若我作因、名為作者、若我  
受執、名為受者。

論曰。譬如衆多生盲人、不會見象。  
釋曰。衆多、譬一闍提及外道。生盲人、  
譬迷阿黎耶識體性因果三種無明。不  
會見、譬不能了別。象譬阿黎耶識。生  
盲人於二期報中、不會見色、一闍提及外道、  
從無始生死來、未會了別阿黎耶識三相。

論曰。有人示之令彼觸證。

釋曰。有人、譬邪師、示之、譬為說邪  
法。令彼觸證、譬令彼生不正思惟及偏  
見。

165b

論曰。有諸盲人、或觸其鼻、或觸其牙、

(1.21) | mdor bsdu na kun gshi rnam par śes paḥi ṅo bo ṅid ni rnam par smin paḥi  
rnam par śes pa sa bon thams cad pa ste | des khams gsum paḥi lus thams cad daṅ  
| ḥgro ba thams cad bsdu so |

| ṅo bo ṅid ni rnam par smin paḥi rnam par śes pa sa bon thams cad pa shes  
bya ba la | gaṅ bdag ṅid kyi ṅo bo so .sor thob pa ni rnam par smin paḥo | | sa bo  
nthams cad pa ṅid<sup>(1)</sup> ni des bsgos paḥi phyir ro | | lus thams cad daṅ ḥgro ba thams  
cad ces bya ba de la ḥgro ba ni lṅaḥo | | ḥgro ba de daṅ deḥi ris mthun pa daṅ ris  
mi mthum pa rnam pa sna tshogs pa<sup>(2)</sup> ni lus thams cad do |

---

(1) D. N. ṅid, P. ナシ

(2) D. pa, P. N. ナシ

或觸其耳、或觸其脚、或觸其尾、或觸其脊等。有人問之。象爲何相。盲人答云。象如梨柄、或說如杵、或說如箕、或說如臼、或說如符、或說如山石、若人不了二種緣生、無明生盲、或說自性爲因、或說宿作、或說自在變化。或說八自在我、或說無因、或說作者受者。

釋曰。六觸譬三偏執。一自性、二宿作、三自在、四我、五無因、六作者受者。等等六十二見等。

(1.21)

論曰。由不了阿黎耶識體相及因果相、如彼生盲不識象體相、作種種異說。上釋曰。品初立自體、爲顯自相。立因、爲顯因相、立果爲顯果相。此二種人、由無明不能了別本識三相故、不能通達分別自性緣生、起自性等五執、不能通達愛非愛緣生、起第六作者受者執。

論曰。若略說阿黎耶識體相、是果報識、是一切種子。

釋曰。阿黎耶識因相者、一切法薰習於本識中有故名爲因。果相者、此識餘法所熏故、成諸法果。體相者、謂果報識。一切種子是其體相。

論曰。由此識、攝二切三界身、一切六道

世親造『攝大乘論釋』所知依章の漢藏对照(三)(岩田)

(1.21)

「論曰。」若略說阿黎耶識、即果報識一切種子識是其體相、由攝持三界中一切身一切趣故。

「釋曰。」果報識一切種子是。其體相者、由得身成熟名果報故。一切法種子者、即是薰習已名種子故。一切趣者、謂五趣故。一切身者、謂趣中同類不同類、種種

(1.21)

論曰。又若略說阿賴耶識用異熟識一切種子、爲其自性、能攝三界一切自體一切趣等。

釋曰。阿賴耶識用異熟識一切種子爲自性者、謂得自體異類熟故、諸法種子薰在中故。一切趣等者、謂五趣等。一切自體者、謂趣中同分異分種種差別。

329b

四生<sup>二</sup>皆盡<sup>上</sup>。

釋曰。三界身謂於六道四生中、等類不等類差別。此識、若成熟、能成六道體。何以故。

三業所<sup>レ</sup>熏、是諸道種子故。由<sup>二</sup>此義故、三界一切生一切道、皆入<sup>二</sup>此識攝<sup>一</sup>。

身故。已說<sup>二</sup>阿梨耶識<sup>一</sup>爲一切法種子、欲<sup>レ</sup>明了彼種子體<sup>一</sup>故、以<sup>レ</sup>偈顯示。